

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2021.71.70.008

История переводов произведений Н.В. Гоголя на узбекский язык**Буравова Марина Андреевна**

Магистр,

Независимый эксперт,

119019, Российская Федерация, Москва, ул. Воздвиженка, 3/5;

e-mail: demura_marina@mail.ru

Аннотация

История знакомства узбекских читателей с творчеством Н.В. Гоголя и судьба переведенных на узбекский язык произведений писателя полна уникальных особенностей. Период распространения и освоения русского языка на территории современного Узбекистана начинается с 1864 года, с присоединения к России. Известно, что в начале XX века, в 1902 году, в Узбекистане уже отмечали пятьдесят лет со дня смерти писателя. Мартовский выпуск «Туркистон вилоятининг газети» ознаменован публикацией статьи «Празднование памяти Н.В. Гоголя». Кроме того, исследователи полагают, что наиболее вероятное знакомство с творчеством писателя произошло благодаря постановкам его пьес на сценах театров, в частности гастролирующих (так, сохранились сведения о том, что в 1889 году во время гастролей в Ташкенте театральная труппа Н.И. Ржевского ставила, кроме прочих пьес, гоголевского «Ревизора»). В Ташкенте в 1909 году также отмечался 100-летний юбилей со дня рождения Гоголя, сопровождаемый выпуском юбилейных статей о жизни и творчестве писателя, инсценировками из фрагментов произведений.

Для цитирования в научных исследованиях

Буравова М.А. История переводов произведений Н.В. Гоголя на узбекский язык // Культура и цивилизация. 2021. Том 11. № 3А. С. 60-67. DOI: 10.34670/AR.2021.71.70.008

Ключевые слова

История, перевод, литература, язык, фрагмент.

Введение

В произведениях Гоголя многие узбекские писатели находили ответы на насущные вопросы, гуманизм, добродушную сатиру и хлесткое обличение зла, порождаемого стремлением обладать материальными благами и управлять судьбами других людей. В Гоголе видели «выразителя настроения народных масс». Этим объясняется интерес к его творчеству, большое количество переводов его произведений на узбекский язык. Творческий гений Н.В. Гоголя оказал значительное влияние на таких выдающихся узбекских писателей, как Хамза Хакимзаде Ниязи (Хамза), А. Кадыри, А. Каххар, С. Ахмад, А. Авлони, С. Абдулла и многих других.

Основное содержание

В результате исследования нами был составлен список, где в хронологическом порядке представлены узбекские переводы работ Гоголя:

- 5) Аджи (Саидахмад Хасанходжа оглы Сиддики) («Шинель», 1911, впервые опубликован в 1926 году);
- 6) С. Сыдык («Ревизор», 1926);
- 7) Чўлпон (Чулпан Абдулхамид Сулейман угли) («Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем», 1931; «Шинель», 1931);
- 8) А. Кадыри («Женитьба», 1935);
- 9) А. Атабеков (два отрывка из «Мертвых душ», 40-е годы);
- 10) А. Каххар («Женитьба», 1940; «Ревизор», 1940; «Тарас Бульба», 1946);
- 11) Н. Алимухамедов («Тарас Бульба», 1946; сборник «Миргород», 1958; сборник «Вечера на хуторе близ Диканьки», 1984);
- 12) Х. Ахророва («Шинель», 1953);
- 13) Р. Абдурахманов («Мертвые души», 1959);
- 14) Миртемир (Турсунмухаммад огли Турсунов) («Коляска», 1989);
- 15) Ф. Файзий («Нос», 2012; «Записки сумасшедшего», 2014).

Первый известный перевод произведения Н.В. Гоголя на узбекский язык выполнил в 1911 году Саидахмад Хасанходжа оглы Сиддики (Аджи) (1864–1927 гг.), просветитель, путешественник и переводчик. В тот же период времени Аджи переводит «Шинель» также на таджикский язык. Однако узбекский перевод «Шинели» был опубликован лишь 15 лет спустя, в 1926 году, на страницах журнала «Маориф ва укутувчи» («Просвещение и учитель»), а таджикский перевод считается утерянным.

В это время любительскими театральными объединениями уже ставились постановки по произведениям Гоголя (или их фрагментам) на узбекском языке. Такие исполнения были в духе народного театра «кызыкчи» (характерна комически-сатирическая направленность, большая доля импровизации), то есть установка была на развлечение зрителей, а не на полное соблюдение требований пьесы. Хлестаков из «Ревизора», к примеру, в этих постановках мог носить национальную одежду и признаваться со сцены, что является автором поэмы «Фархад и Ширин».

В 1926 году на сцене самаркандского театра была поставлена пьеса «Ревизор», вызвавшая положительные отклики у зрителей и критиков. Автор перевода на узбекский язык – Санжар Сыдык. С момента премьеры в 1926 году и до 1940 года постановка шла на узбекском языке

именно в этом переводе.

1931 год ознаменован появлением двух переводов на узбекский язык, автор которых подписался как Чўлпон (настоящее имя – Чулпан Абдулхамид Сулейман угли; 1897–1938 гг.). Это был первый перевод «Повести о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» («Иван Иванович билан Иван Никифорович ораларида бўлиб ўтмиш низолар ҳикояти») и второй перевод «Шинели».

В 1935 году, после неугасающего интереса узбекского народа к пьесе «Ревизор», Государственный академический театр имени Хамзы представил постановку гоголевской пьесы «Женитьба» («Уйланиш») в переводе на узбекский язык, выполненном писателем Абдуллою Кадыри (1894–1938 гг.); режиссер-постановщик сценария – Ш. Каюмов. Перевод А. Кадыри отражал особенности языка, стиля и поэтики Н.В. Гоголя, более того, при переводе были близко к оригиналу переданы особенности изображаемых характеров, их речевые характеристики.

Как это часто бывает с переводами, выполненными для театральных постановок или на базе театров, осуществленный А. Кадыри перевод пьесы «Женитьба» не был опубликован. С конца 30-х и до начала 70-х годов XX века перевод был утерян. Лишь в 1972 году профессор И. Султанов нашел рукопись перевода первого действия – примерно 44 страницы текста, написанного арабской вязью, – и совместно с исследователем Джуманиязом Шариповым опубликовал ее.

Новым этапом переводческого мастерства и творческого осмысления творчества Гоголя в Узбекистане становится еще один перевод пьесы «Женитьба», который выполнил в 1940 году Абдулла Каххар (1907–1968 гг.). В отличие от своих предшественников в области художественного перевода, Абдулла Каххар относился к Гоголю «как к своему современнику и переводил его тем же языком, которым писал сам» [Любимов, 1987, с. 63]. Этот перевод продемонстрировал, как в процессе развития обогатился язык узбекских переводчиков и писателей, насколько возросло их мастерство, увеличилось количество используемых художественных средств и поэтических приемов.

С 1940 года на сцене узбекского театра постановка пьесы «Ревизор» идет в переводе А. Каххара, который в процессе творческой работы постарался перенести на узбекский язык все особенности гоголевского юмора. В 1946 году Абдулла Каххар перевел повесть «Тарас Бульба», которая, по мнению исследователей, оказала существенное влияние на его творчество, в частности на создание главного образа рассказа «Старый Асроркул» [Любимов, 1987, с. 141].

В 40-е годы XX века в периодической печати появились два переведенных на узбекский язык отрывка из поэмы «Мертвые души» авторства А. Атабекова, которые позже были включены в школьную хрестоматию.

Полный перевод поэмы «Мертвые души» («Ўлик жонлар») стал доступен узбекским читателям намного позже – спустя почти двадцать лет, в 1959 году, в переводе Рустама Абдурахманова.

В юбилейный 1952 год на узбекском языке не было опубликовано новых перевод произведений Н.В. Гоголя, однако было выпущено девять переизданий выполненных ранее переводов. Только в 1953 году был опубликован очередной, третий перевод повести «Шинель», выполненный Х. Ахроровой и приуроченный к юбилейной дате.

Отдельного внимания заслуживают издания произведений писателя, входящие в серию «Библиотека для узбекских школ», которая выпускалась при издательстве «Учпедгиз УзССР». Такие издания снабжены русско-узбекским словарем, проиллюстрированы (например, издание «Ревизора» в 1952 году содержит иллюстрации выдающегося художника-иллюстратора

П.М. Боклевского, а «Шинель» того же года – изображения Б. Кустодиева). Данные издания выпускались для школьных библиотек, поэтому имели колоссальный тираж – 100 000 экземпляров («Тарас Бульба»), 50 000 («Ревизор»), 30 000 (повести).

Среди всех переводчиков на узбекский язык выделяется фигура Наби Алимухамедова, который перевел в 1946 году повесть «Тарас Бульба», в 1958 году – сборник «Миргород», а в 1984 году, на 175-летний юбилей со дня рождения Гоголя, познакомил узбекских читателей с содержанием «Вечеров...».

В 1984 году на узбекском языке был выпущен сборник «Сайланма: Диканька қишлоғи окшомлари; Миргород» (в переводе на русский – избранное). К его особенностям следует отнести тот факт, что это первый сборник переведенных на узбекский произведений писателя, который сопровождается комментариями (автор примечаний – М.А. Бегжанова, гоголевед, изучающая влияние традиций гоголевского творчества в узбекской литературе). Рассмотрим содержание сборника (см. Таб. 1).

Таблица 1 - Состав сборника «Сайланма» («Избранное»)

№	Название произведения	
	На узбекском языке	На русском языке
1	«Сорочи ярмаркаси»	«Сорочинская ярмарка»
2	«Иван Купал арафаси»	«Вечер накануне Ивана Купала»
3	«Май кечаси ёки сув қизи»	«Майская ночь, или Утопленница»
4	«Йуқолган ёрлик»	«Пропавшая грамота»
5	«Рождество кечаси»	«Ночь перед Рождеством»
6	«Дахшатли интиком»	«Страшная месь»
7	«Иван Федорович Шпонька ва унинг холаси»	«Иван Федорович Шпонька и его тетушка»
8	«Жин теккан палакат ер»	«Заколдованное место»
9	«Қадимги замон помешчиклари»	«Старосветские помещики»
10	«Тарас Бульба»	«Тарас Бульба»
11	«Вий»	«Вий»
12	«Иван Иванович билан Иван Никифорович ораларида бўлиб ўтмиш жанжаллар ҳикояти»	«Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем»

Сборник «Сайланма...» был выпущен значительным тиражом в 30 000 экземпляров, но если сравнить тираж с изданиями других переводов Гоголя на узбекский язык, то это среднее количество. К примеру, в 70-е годы XX века на узбекский язык не были переведены новые произведения, поэтому большинство мощностей издательской системы было сосредоточено на переиздании уже имеющихся переводов («Ревизор» в переводе А. Каххара был переиздан в 1974 году с тиражом 30 000 экземпляров, «Тарас Бульба» в переводе Н. Алимухамедова – в 1976 году с тиражом 60 000 экземпляров).

В 1989 году, почти через десять лет после смерти автора перевода – Миртемира Турсунмухаммада огли Турсунова (1910–1978 гг.), который подписывал свои произведения «Миртемир», на страницах журнала «Ёшлик» была опубликована повесть «Дилижон» («Коляска»).

После относительного «затишья» 90-х годов XX века и первого десятилетия XXI века в переводной литературе Узбекистана снова пробуждается интерес к творчеству Н.В. Гоголя. В 2012 году и в 2014 году Ф. Файзий опубликовал две ранее не переведенные на узбекский язык повести писателя – «Бурун» («Нос») и «Тентакнинг ёзмалари» («Записки сумасшедшего») соответственно.

Также отметим зарождающийся интерес к переводам публицистики Гоголя, его литературно-критических статей. Так, в 1984 году на страницах журнала «Ёшлик» был опубликован перевод статьи «Пушкин ҳақида бир неча оғиз сўз» («Несколько слов о Пушкине»), автор перевода – Махмуд Саъдий; а 2003 году – «Ал-Маъмун (тарихий тавсиф)» («Ал-Мамун. Историческая характеристика»), автор перевода – Озод Шарафиддинов.

Для подведения итогов составим сводную таблицу с указанием публикации переводов на узбекский язык произведений писателя (см. Таб. 2).

Таблица 2 - Переводы произведений Н.В. Гоголя в хронологическом порядке

Произведение	Год перевода
«Шинель»	1911, 1931, 1953
«Ревизор»	1926, 1940
«Женитьба»	1935, 1940
«Тарас Бульба»	1946, 1946
Сборник «Миргород»	1958
«Мертвые души»	1959
Сборник «Вечера на хуторе близ Диканьки»	1984
«Коляска»	1989
«Нос»	2012
«Записки сумасшедшего»	2014

Первым произведением, которое было переведено на узбекский язык, является повесть «Шинель» (трижды перевели – в 1911, 1931 и 1953 году). Интерес к этой повести, как нами было отмечено ранее, вызван сочувствием к образу «маленького человека», обличением пороков государственных служащих и ярко выраженным авторским человеколюбием. Популярными среди узбекских читателей являются драматические произведения – «Ревизор» и «Женитьба», которые были переведены несколько раз и с успехом ставились на сценах узбекских театров. Достаточно поздно в Узбекистане познакомились с гоголевской поэмой «Мертвые души», а сборник «Вечера...» был переведен один из последних (в 1984 году), что говорит о тщательном отборе произведений переводчиками (имеется в виду, что в других произведениях переводчики находили отражение более важных тем, считая повести и рассказы из этого сборника более развлекательным чтением). В начале XXI столетия на узбекский язык были переведены две повести «Нос» и «Записки сумасшедшего», которые не включены в официальные сборники и циклы.

Результаты исследования судьбы переводов произведений Н.В. Гоголя в Узбекистане также можно представить графически в виде диаграммы (см. Диаграмма 1), в которой будет отражено соотношение между количеством переведенных произведений писателя в каждое десятилетие.

Обобщенные данные по количеству переводов на узбекский язык произведений писателя получились довольно нетипичными, если сравнивать с другими рассматриваемыми нами в рамках настоящего исследования странами Центрально-Азиатского региона. Как можно заметить на составленной диаграмме, в 50-е годы XX века не было переведено рекордное за весь обозреваемый период количество переводов, что характерно для Казахстана (24 перевода произведений) и Кыргызстана (15 переводов произведений), но в «юбилейные» годы (50-е и 80-е) были переведены на узбекский язык шесть и девять произведений соответственно (в это время были переведены сборники «Миргород» и «Вечера на хуторе близ Диканьки», что оказало влияние на общее количество).



Рисунок 1 - Количество переводов произведений Н.В. Гоголя на узбекский

Заклучение

В целом, количество переводимых произведений практически равномерно распределено – в среднем по два-три перевода гоголевских произведения в десятилетие (за исключением периода 60–70-х XX века и 1990–2010 гг., что можно связать со сложными периодами в экономическом развитии страны, в которые, как известно, процессы книгоиздания, в особенности публикация новых книг и переводы художественных произведений, могут быть приостановлены, а то и вовсе прекращены; как пример – в истории книгоиздания Казахстана период с 1990 года по 2000 год (по мнению некоторых исследователей, период продлился до 2008 года) считается кризисным – происходила реорганизация издательств, смена форм собственности и финансирования, что не могло не отразиться на количестве выпускаемой продукции). Также важно отметить положительную тенденцию – интерес узбекских читателей в настоящее время к творчеству писателя возрождается (две переведенных повести в 2012 и 2014 году; появляются переводы статей, также можно найти несколько переведенных писем).

Библиография

1. Любимов Н.М. Перевод-средство сближения народов. Художественная публицистика. -М.: Прогресс, 1987.
2. Маданова М.Х. Сравнительное литературоведение в Европе, Азии и Америке. -Алмааты, 1988.
3. Манн Ю.В. Драматургия Гоголя. Комментарии. В кн.: Гоголь Н.В. Собрание соч. в 7-ми тт. -М., 1986.
4. Масъалаҳои таърих ва назарияи рабобити адабии халқҳои Осиёи Марказӣ. Сб.статей. Душанбе, 2000.
5. Машинский С.И. Гоголь и «дело о вольнодумстве». М., 1959.
6. Машинский С. Миргород. Комментарии. В кн.: Гоголь Н.В. Собрание сочинений в 7-ми тт., т. II. М.: Худож.лит-ра, 1984.
7. Машинский С. Мертвые души. Комментарии. В кн.: Гоголь Н.В. Собрание сочинений в 7-ми тт., т. V. М.: Худож.лит-ра, 1985.
8. Мирзозода Х. Сиддикии Ачэй // Газетай муаллимон, 1985,21 май.
9. Миршакар М. Служение народу // Сталинская молодежь, 1952, 5 марта.
10. Мительман Е. «Ревизор на таджикской сцене»//Комм.Тадж., 1952,4 марта.
11. Морочник С.Б. Эстетические взгляды Белинского. В кн.: Белинский В.Г. Доклады. -Сталинабад: Изд-во ТФАН СССР, 1948.
12. Мусулмонкулов Р. Назарияи адабиёт. Душанбе: Адиб, 1990.
13. Файзуллоева Р. Национальный колорит в художественном переводе. -Ташкент, Фан, 1979.

14. Фридендер Г.М. Повести. Комментарии В кн.: Гоголь Н.В. Собрание сочинений в 7-ми тт., т. III. М.: Худож.лит-ра, 1984.
15. Фридендер Г.М. Письмо Гоголя. В кн.: Гоголь Н.В. Собр.соч. в 7-ми тт., т. VII. -М.: Художественная литература, 1986.
16. Хелемский Я.А. Из речи в речь. (фрагменты). В кн.: Перевод-средство сближения народов. Художественная публицистика. - М.: Прогресс, 1987.
17. Хижняк Н.Г. Эпоха Белинского. В кн.: Белинский В.Г. Доклады ., Сталинабад: Изд-во ТФАН СССР, 1948.
18. Холов Х.Р. История и принципы перевода лирической поэзии А.С.Пушкина в таджикской литературе //Автореф.дисс.к.филол.н. Душанбе, 2000.
19. Храпченко М.Б. Творчество Гоголя. М.: Изд-во АН СССР, 1954.
20. Храпченко М.Б. Николай Гоголь. Литературный путь. Величие писателя. М.: Современник, 1984.
21. Храпченко М.Б. Подвиг художника. В кн.: Гоголь и мировая литература. - М.: Наука, 1988.
22. Хидоят Содик. Бозрасии осори Гогол. // Паёми нав, 1323, №1 (на персидском языке).
23. Ходизода Р. Гоголь нависандаи бузурги рус. - Дар кит.: Гоголь Н.В. Асарҳои мунтахаб, иборат аз 3 ҷилд, ҷ. I. - Душанбе: Ирфон, 1985.
24. Хошим Р. Айни ва адабиёти рус // Садои Шарк, 1968, №4.
25. Хошимов С. Тарҷумаи сахеи вожахо. В кн.: Масъалаҳои филологияи тоҷик (Мачмуаи мақолаҳо). Барориши III. - Душанбе, 2002.

History of translations of N.V. Gogol's works into the Uzbek language

Marina A. Buravova

Master,
Independent researcher,
119019, 3/5, Vozdvizhenka str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: demura_marina@mail.ru

Abstract

The history of acquaintance of Uzbek readers with the work of N. V. Gogol and the fate of the works of the writer translated into Uzbek is full of unique features. The period of the spread and development of the Russian language in the territory of modern Uzbekistan begins in 1864, with the annexation to Russia. It is known that at the beginning of the twentieth century, in 1902, Uzbekistan already celebrated the fifty years since the death of the writer. The March issue of the Turkiston Viloyating Gazette was marked by the publication of the article "Celebrating the memory of N. V. Gogol". In addition, researchers believe that the most likely acquaintance with the work of the writer was due to the performances of his plays on the stages of theaters, in particular touring ones (for example, information has been preserved that in 1889, during a tour in Tashkent, the theater troupe of N. I. Rzhevsky staged, among other plays, Gogol's "Inspector"). In Tashkent, in 1909, the 100th anniversary of Gogol's birth was also celebrated, accompanied by the release of commemorative articles about the life and work of the writer, dramatizations from fragments of works.

For citation

Buravova M.A. (2021) Istoriya perevodov proizvedenii N.V. Gogolya na uzbekskii yazyk [History of translations of N.V. Gogol's works into the Uzbek language]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 11 (3A), pp. 60-67. DOI: 10.34670/AR.2021.71.70.008

Keywords

History, translation, literature, language, fragment.

References

1. Lyubim N. M. prevod-a means for rapprochement on narodit. Art journalism. - M. Progres, 1987.
2. Madanova M. H. Comparative literary knowledge in Europe, Asia and America. Almaati, 1988.
3. Man Yu. V. Dramaturgiya Na Gogol. Komentar. In knigata. Gogol N. V. sbranie na soch. v 7-mi t. m., 1986.
4. Masalaho ta ' rih wa nazariyai ravobiti adabiya khalkha Hosea Markazi. Suzanne Blackmore, statii. Dushanbe, 2000.
5. Mashinski S. and ... Gogol and "The Case for Free-thinking". Moscow, 1959.
6. Mashinski S. Mirgorod. Komentar. In knigata. Gogol N.V. collection from insubordination in 7-mi TT., vol. II. M.: Artist.lit-ra, 1984.
7. Mashinski s. m'rtvi dusha. Komentar. In knigata. Gogol N. v. kolektsiya ot sredchineniya v 7-mi TT., T. V. M.: artist.lit-ra, 1985.
8. Mirzozoda kh. Sidiki Achza // Gazetai mualimon, 1985, May 21.
9. Mirshakar m. service to the people // Stalinska mladezh, 1952, March 5.
10. Tova E Mitelman. "Control on the Tajik stage" Taj., 1952.4 March.
11. Morochnik SB esteticheski vzgledi Belinski. In: Belinsky V. Godina. Report. - Stalinabad: Publishing House of the TFAN of the USSR, 1948.
12. Musulmonkulov R. Nazariy adabiyet. Dushanbe: Adib, 1990.
13. Feyzuloeva R. national color in the art of prevod. Tashkent, Fen, 1979.
14. Friedlender GM Novella. Komentari in knigata. Gogol N.V. collection from insubordination in 7-mi TT., vol. III. M.: Artist.lit-ra, 1984.
15. Friedlender GM Pismo From Gogol. In knigata. Gogol N. V. Sobr. souch. v. 7-ti TT., T. VII. - M.: Khudozhestvennaya literatura, 1986.
16. From speech to speech. (fragment). In knigata. Prevodt e means for the rapprochement of the people on narodit. Art journalism. - M. Progres, 1987.
17. Koliba N. Godina. Epohata On Belinsky. In: Belinsky V. Godina. Report., Stalinabad: Publishing House of the TFAN of the USSR, 1948.
18. Kholov Hr. Istoriya i principi na prevoda na lyrichnata poeziya na A. S. Pushkin v tajikskata literatura // Dushanbe, 2000.
19. Khrapchenko M. B. Creativestvoto Na Gogol. M. SSSR, 1954.
20. Khrapchenko M. B. Nikolay Gogol. Literaturen pt. Velichieto na pisatelya. M.: Sovremennik, 1984.
21. Khrapchenko M. B. Feat on the artist. In: Gogol and svetovnata literatura, Moscow: Nauka, 1988.
22. Hidi Sodik. Boz'rasite na osori Gogol. // Paemi up, 1323, No. 1 (in persijski ezik).
23. Khodzid R. Gogol navisandai buzurgi Rus. - Dar Kii. Gogol N. V. Asarkhoi muntahab, iborat ya. 3 deca, part I.- Dushanbe: Irfon, 1985.
24. Ho Chi Minh R. Ainiya adabiet rus // Sadoy Shark, 1968, No. 4.
25. Khoshimov S. Tarchumai sahehi vozahho. In: Mas'alaho philologiiia tojik (Machmuai makolaho). Barorishi of the third. Dushanbe, 2002.